

F. Baumgarten, del.

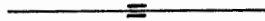
1876. Anst. C. G. Röder, Leipzig

Original Ausgabe.

7280.

Inhalt. Contents.

	Pag.
49. Vom Monte Pincio. <i>From Monte Pincio.</i>	3
50. Verborg'ne Liebe. <i>Hidden Love.</i>	9
51. Hör' ich das Liedchen klingen. <i>When to that song I listen.</i>	12
52. Unter Rosen. <i>Neath the roses.</i>	14
53. Die Waise. <i>The orphan.</i>	16
54. Wo sind sie hin? <i>Where have they fled?</i>	19
55. An der Bahre einer jungen Frau. <i>At the bier of a young woman.</i>	22
56. Die Hütte. <i>The Hut.</i>	24
57. Die Harfe. <i>The Harp.</i>	26
58. Volksmelodie aus Langeland. <i>Folksong from Langeland.</i>	28
59. Die Poesie. <i>Poesy.</i>	30
60. Solvejgs Wiegenlied. <i>Solvejgs Cradle song.</i>	34



Vom Monte Pincio.

From Monte Pincio.

Nocturne.

von

Björnson.

Deutsch von Wilh. Heuzen. English by F. Corder.

Poco Andante.

Comp. 1870.

49.

p *pp* *mf*

A - bend wie mil - de!
Eve - ning how ten - der!

ped. *

cresc.

Son - ne wie roth! Al - les er - füllt sich mit far - bi - gem Glan - ze,
Sun - set how red! All with a ro - se - ate glow is en - ligh - tened,

cresc.

ped. * *ped.* *

più cresc.

schwel - gend im Lich - te ver - klärt sich das Gan - ze,
bask - ing in sun - shine the moun - tain is brigh - tened,

più cresc.

ped. * *ped.* *

dim.

klärt sich der Berg wie ein Ant - litz im Tod.
rapt and se - rene as the face of the dead.

dim. *p*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

pp un poco mosso

Kup - peln in duf - ti - ger Fer - ne er - glii - hen, blau - schwar - ze Ne - bel die
 Domes in the sweet scent - ed dis - tance are gleaming, mists blue and grey o'er the

un poco mosso

pp

Ped. Ped. Ped.

Fel - der um - zie - hen, wal - - len ein - her, wie Ver -
 me - dows come streaming, rol - - ling a - down as ob -

pp stretto e cresc. molto

una corda
stretto e cresc. molto

pp

Ped. Ped. Ped.

ges - - sen - heit walt, we - ben ein Kleid, das Jahr - tau - sen - de alt.
 li - - vion has roll'd, weaving a garment a thousand year old.

fri - tar dan - do *ff.*

tre corde

fri - tar dan - do

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Vivo.

Al - les glüht roth und warm, A - bend - schein, Vol - kes - schwarm; Al - les glüht:
 Gleameth all red and warm, ev - ning fulls, peo - ple swarm; mountain horns

p legg.

Ped. * Ped. * Ped. *

Horn - mu - sik, Blu - menduft, hei - sser Blick.
 sound a - bove, flow - er - scent, looks of love.

poco rall.

poco rall.

pp

Ped. * Ped. *

f *un poco ritard.*

Al - les be - gehrt, rings um - strahlt und um - tö - net, sehnlich nach dein, was ver - söh -
 All heart could wish gleams and bounds sweetly near us, yearning for beau - ty to cheer —

f *poco ritard.*

Presto.

net.
us.

p legg.

Al - les glüht roth und warm,
Gleameth all red and warm,

p

A - bendschein, Vol - kesswarm; Al - les glüht; Hornmusik,
 ev'ning falls, people swarm; mountain horns sound above,

pp *morendo*

morendo

Blumen - duft, hei - sser Blick.
 flower - scent, looks of love.

ppp

Andante. *p* *cresc.*

Stil-ler nun wird es, es dunkelt das Blau, und aus der dämmernden
Deepens the stillness, darken the day, and from the ghosts of the

p *mf* *pp* *cresc.*

Ped. *

più cresc. *dim.*

Vorzeit Ge-stal-ten sieht sich der Him-mel die Zu-kunft ent-fal-ten, un-sicher schimmernd in
past thus be-hold-ing Hea-ven is sure-ly the fu-ture un-folding, shimmering vaguely in

più cresc. *dim.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp poco mosso

brü-ten-dem Grau. Doch, ei-ne Leuchte, wird Ro-ma er-star-ken,
ga-thering grey. But, like a beacon, will Rome one day waken,

pp poco mosso

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. ³ Ped.

cresc. molto *pp stretto e molto cresc.*

hel-len die Nacht von I-ta-li-ens Marken; Glo-cken-ge-läu-te, Ka-
brighten the darkness of I-ta-ly for-sa-ken; toc-sins will e-cho and

cresc. molto *pp stretto e molto cresc.*

Ped. Ped. Ped. Ped.

f ritard. *< ff.*

no - - nen-gedröhrl! Flam-mend wird wie-der die Vorzeit erstehn.
can - - non will roar! *Fierce-ly will blaze out the spi-rit of yore.*

Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Vivo.

Tö-ne dem Hoch-zeit-sang, Ci-ther-spiel, Flö- - tenklang! Gib von der Zei - ten Bund
Wedding strain, sound a-main! Flute so gay, zi - ther play! Out of time's scroll in-part

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

poco rall.

Glüa-bi-gen Her - zens-kund! Sehnsucht I - ta - li - as
hope to the trust-ing heart! I - ta-ly, look to the

Ped. *

un poco ritard.

träu-met vom Zie - - le, wach wer-den sanft-re Ge - füh - -
blest goal un - sha - ken; ten - der - er feel-ings will wa - -

Ped. *

Presto.

le.
ken.

p legg.

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*

Tö - ne denn
Wedding strain,

p

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

Hoch-zeit - sang.
sound a - main!

Ci - therspiel,
Flute so gay,

Flö - ten - klang!
zi - ther play!

Tö - ne denn
Wedding strain,

pp

ped. *

Hoch-zeit - sang,
sound a - main!

Ci - therspiel,
Flute so gay,

Flö - ten - klang!
zi - ther play!

ppp *morendo*

morendo

* *ped.*

ppp

ppp

* *ped.*

Verborg'ne Liebe.

Hidden Love.

Nach Björnstjerne Björnson.

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

50. *Andante molto.* *p* 1874.

Er schlich sich die Wän - de ent - lang;
He turned with his face to the wall;

p

And.

mf *p*

sie lu - stig im Tan - ze sich schwang. Ihr
she mer - ri - ly danced at the ball. Her

mf

And.

cresc. > e string.

Au - ge so hell lacht' man - chem Ge - sell; - ihm woll - te das Herz schier er -
glan - ces so sweet drew crowds to her feet; his heart was benumbed there to

p *cresc. e* *string.*

ritard. *più lento* *pp*

star - ren, doch - das hat Nie - mand er - fah - ren.
view it, but - not a soul e - ver knew it.

ritard. *più lento*

f *pp* *ppp*

And.

Tempo I. *p*

Er kam um zu schei-den in's Haus,
He came to the house to take leave,

p

mf sie trieb's in den Gar-ten hin - aus. *p* Sie weint' und sie weint', zu
she flung in the gar-den to grieve. *She sobbed and she cried and*

mf *string. > e*

mf *string. e*

cresc. molto ster - ben sie meint'; sie hatt' ihn ge - lie - bet seit Jah - ren, sie
wished she had died; she loved him and could not sub - due it, she

f *ff*

cresc. molto

poco rit. hatt' ihn ge - lie - bet seit Jah - ren, Jah - ren. Doch -
loved him and could not sub - due it, loved him! But

più lento pp

ff poco rit. *più lento pp*

Tempo I.

das hat Nie-mand er - fah-ren. *p* Ihn wur-den die
not a soul e - ver knew it. *Years fled but re-*

Red. * *Red.*

Jah - re zur Qual. *mf* So kehr-te er wie - der ein - mal. *p* Sie
lied not his pain. *Then home he re - turned once a - gain.* *Her*

* *Red.* *

tranquillo hat - te es gut; in *poco rit.* Frie - den sie ruht; ihr Herz thät sie treu ihm be -
lot was more blest; for she had found rest; her heart had been faith - ful all

poco rit.

più lento *pp* wah - ren. Doch - das hat Nie - mand er - fah - ren.
through it. But - not a soul e - ver knew it.

pp più lento *ppp*

Red. *

Hör' ich das Liedchen klingen.

When to that song I listen.

von
Heine.

English version by F. Corder.

1884.

Allegro agitato.

p

51.

Hör' ich das Lied - chen
When to that song I

klin - gen, das einst die Lieb - ste sang,
lis - ten, my love sang long a - go,

esce.
so will mir die Brust zer - sprin - gen vor wil - dem Schmer - zens -
the sor - rows up - on me dark - en, my heart would break with

drang.
wo.

Es treibt mich ein dunk - les Seh -
An in - flu - ence som - bre draws

poco rit. pp a tempo

poco rit. molto pp a tempo

sempre pp

nen hin - auf zur Wal - - des - höh',
me to gain some fo - rest sleep,

sempre pp

cresc. poco a poco

dort löst sich auf in Thrä -
there melts the grief that gnaws

cresc. poco a poco

molto *ff ritard.*

nen mein ü - ber - gro - sses
me, in tears dis - solved I

molto *ff ritard.*

a tempo

Weh. weep.

ff a tempo *agitato* *dim.*

p *dim.* *pp* 1 1 *ppp*

Unter Rosen.

'Neath the roses.

von

Kristofer Janson.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Allegretto.

1869.

52.

p

1. Die Mut - ter sie sass mit dem
 2. Die Vö - gel ver - zo - gen, kein
 1. The no - ther she sat with her
 2. The birds have de - part - ed, no

p

Red. *

Kind auf dem Schooss un - ter Ro - sen. Sie
 Lied mehr er - schallt un - ter Ro - sen. Im
 babe on her knee, 'neath the ro - ses. She
 songs are now troll'd 'neath the ro - ses. The

mf

Red. * Red.

lach - te und scherz - te mit Sang und Ge - kos' un - ter Ro - sen.
 Sarg lag der Kna - be, so blass und so kalt un - ter Ro - sen.
 kiss'd him and sang to him, laugh - ing with glee, 'neath the ro - ses.
 babe in his cof - fin lies pal - lid and cold 'neath the ro - ses.

Red. *

p
 Sie küsst' ihm das Au - ge, sie küsst' ihm die Wang': „Gott
 Und wei - nend die Mut - ter den Kranz um ihn schlang: „Nun
A kiss for his fore-head, a kiss for each eye: „God
And weep - ing, the mo - ther a gar - land doth tie: „Ah,

fs *p* *Red.* *

cresc. *f.* *dim.*
 ge - be, ich sah' dich mein Le - ben lang un - ter Ro - sen, un - ter
 werd' ich dich se - hen mein Le - ben lang un - ter Ro - sen, un - ter
grant I may see thee un - til I die 'neath the ro - ses, 'neath the
now shall I see thee un - til I die 'neath the ro - ses, 'neath the

cresc. *f.* *dim.* *Red.* *

p
 Ro - - sen!
 Ro - - sen!
 ro - - ses!
 ro - - ses!

p *Red.* *

Die Waise. The orphan.

von
Chamisso.

English version by F. Corder.

1864.

53. Allegretto. *sotto voce*

Sie ha - ben mich ge - hei - - ssen nach
They drove me from the home - stead to

Hei - del-bee-ren geh'n: ich ha - be nach den Bee - - ren im Wal - de nicht ge -
seek for ber-ries red: but t'ward the gloomy for - - est I ne - ver turned my

seh'n. Ich bin hin - aus ge -
head. I wandered to the

poco sost.

gan - - gen zu mei - ner Mut - ter Grab, wo - rauf ich mich ge -
kirk - yard to where my mo - ther lay, I sat me down there

a tempo

poco rit.

pp

se - tzet und viel ge - wei - net hab'.
sad - ly and wept the live - long day.

poco rit.

a tempo

pp

„Wer sitzt auf meinem Hü - - gel, von der die Thränen sind?“
„Who sit - teth on my grave - mound and weeps in anguish wild?“

„Ich bin's, o lie - be Mut - ter, ich, dein ver - waistes Kind. Wer
„Tis I, my darling mo - - ther, see, 'tis thy orphan child. O

wird hin - fort mich klei - den und flechten mir das Haar? mit Lie - bes - wort mir
who henceforth will dress me and braid my locks so loose? with lov - ing words ca -

schmeicheln, wie's dei - ne Wei - se war? wie's dei - - ne Wei - - se
ress me as, mo - ther, thou didst use, as, mo - - ther, thou didst

poco rit.

poco rit.

a tempo

pp

war?“ — „Geh’ hin, o lie-be Toch-ter, und fin-de dich da-rein, es
use?“ — “Go home, be-lov-ed daugh-ter, and bear it pa-tient-ly, there

pp a tempo

wird dir ei-ne Zwei-te, statt mei-ner, Mut-ter sein.
soon will come an-o-ther, shall more than no-ther be.

p

Sie wird das Haar dir flech-ten und klei-den dich hin-fort, — ein
Shall smooth thy tangled tres-ses, with jew-els deck thy form, — a

poco rit. *più lento poco a poco*

Jüng-ling wird dir schmeicheln mit zar-tem Lie-bes-wort. Ein Jüng-ling wird dir schmeicheln mit
youth will bring ca-res-ses and words of love so warm, a youth will bring ca-res-ses and

poco rit. *più lento poco a poco*

zar-tem Lie-bes-wort:
words of love so warm.”

Tempo I. **Lento.**

stretto *fp* *pp*

Wo sind sie hin? Where have they fled?

von
Heine.

English version by F. Corder.

1864.

Allegro molto agitato.

54.

Piano introduction in 6/8 time, marked *pp* and *cresc.*

First system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics: *Es ragt in's Meer der / The dru - id stone o'er*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Second system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: *Ru - nen - stein, da sitz' ich mit mei - nen Träu - - men. Es / sea rears high, and there do I sit and pon - - der. The*. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

Third system of music with vocal line and piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics: *pteift der Wind, die Mö - wen schrei'n, die / tem - pests roar, the sea - mews cry, the*. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand.

cresc. *f*

Wel - len, die wandern und schäu - - - men, die wandern und schäu -
wat - ers in - cessant - ly wan - - - der, in - cessant - ly wan -

p *cresc.* *f*

poco rit. *a tempo*

men.
der.

poco rit. *pp*

mf *f*

Ich ha - be ge - liebt manch' schö - nes Kind und
For man - - y a friend once love I bore, and

p *f*

p *f*

man - chen gu - ten Ge - sel - - len. Wo sind sie hin?
man - y of earth's fair daugh - ters. Where are they now?

p *f*

p

Es pfeift der Wind, es schäumen und wandern die
The tem - - pests roar, in - ces - sant - ly wander the

p

Wel - - - len, es wandern die Wel -
 wa - - - ters, ah wander the wa -

f *cresc.* *f* *rit.*

* Ped. *

len.
 ters.
a tempo *stretto e con fuoco*

p

cresc. *f* Ped.

pp *molto cresc.* Ped.

ff *dim.* *p*

dim. *pp* Ped.

An der Bahre einer jungen Frau.

At the bier of a young woman.

von

O. P. Monrad.

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

1873.

Lento.

55.

p <> <>

1. Lei - che, Lei - che
2. Seh - nen, Seh - nen
1. Ri - gid, ri - gid,
2. Languish, languish,

sie, die's nicht ahn - te, todt! Blei - che, blei - che sie, die so blü - hend roth!
sinkt mit dem Sarg hin - ab, Thrä - nen, Thrä - nen spiegeln das dunk - le Grab.
she that ne'er looked for death! *Fri - gid, fri - gid!* *she of the glow - ing breath!*
hopes that the tomb must hide! *An - guish, an - guish, pours on the grave its tide.*

mf

Ach, der Tod be - trat rauh den Blu - men -
Er, dem Lieb' und Glück nie - mals kehrt zu -
O that Death should stray on the flow - er - y
He who love and bliss now will e - ver

p

più agitato e string.

mf

pfad, brach die schön - - ste Blum?! Welch ein Meer von
rück, steht in dünn - - pfem Schmerz. Da un - sicht - bar
way, break a blossom so fair! What a world of
miss, stands in blank des - pair. Yon - der see him

pp *più agitato e string.*

cresc.

più cresc.

Zäh - ren! kann das Ruh' be - scheeren? Ruf aus tief - stem
naht er, Sein und Al - ler Va - ter lehrt ihn je - nen
sor - row! Comfort can we borrow? Cries of poign - ant
hid - ing! Thou in Hea - ven bid - ing, teach him that one —

cresc.

più cresc.

poco a poco rit.

Weh, schuf er Hoff - nung je? — Ruf aus tief - stem Weh,
Ruf, der stets Hoff - nung schuf, lehrt ihn je - nen Ruf,
grief, can they bring re - lief? Cries of poign - ant grief,
thing Hope a - lone can bring. Teach him that one — thing

più ritard.

Tempo I.

p poco a poco rit.

schuf er Hoff - nung je? —
der stets Hoff - nung schuf. —
can they bring re - lief? —
Hope a - lone can bring. —

più ritard.

ppp

Die Hütte.

The Hut.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

1869.

Allegretto.

56.

1. Am Strand, wo hoch die
2. Du findest Silber
1. Where high the breakers
2. No gold nor silver

p

p

ped.

Bran - dung geht, ganz ein - sam ei - ne Hüt - te steht; so
nicht und Gold, nur Zwei, die stets ein - an - der hold; auf
toss and roar A lone - ly hut sur - mounts the shore, As
do they own, This pair whose wealth is love a - lone; In

ped. *ped.* *ped.* *ped.*

weit du blickst auf ö - der Flur, ist nicht von Gras die
ih - ren Lip - pen spielt der Scherz, im Au - ge lacht das
far a - round as eye can reach, Is nought but bar - ren and
hap - pi - ness they pass the day, Their hearts are light and

ped. *ped.*

Spur. _____
 Herz. _____
 beach. _____
 gay. _____

Nur Him - mel, nack - tes —
 Sie spre - chen nicht ein —
 As fur a - round as —
 No joy their souls could

p

ped.

Land und Meer um - giebt — das Traum - land — rings um - her, — und
 ein - zig Wort; ver - ges - sen ist — der Him - mel dort, — ver -
 eye can see, Is nei - ther flom - er, — grass nor tree. — Yet
 fur - ther bless And nought to them — is — lone - li - ness; — For -

ped.

cresc.

doch des Him - mels Glück hier wohnt, denn hier die — Lie - be
 ges - sen, was — auf Er - den wohnt, denn hier die — Lie - be
 hea - ven's choi - cest gift is found, For love doth here — a -
 got is all — the world be - side, For love doth here — a -

f *rit.*

cresc.

f *rit.*

ped.

a tempo

thront. _____
 thront. _____
 bound. _____
 hide. _____

a tempo

dim. *p* *pp*

ped.



Die Harfe.

The Harp.

von

A. Munch.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

1868.

Andante.

(Baryton.)

p

- 1. Sass einstmals in al - ten
- 2. Der Rit-ter zu ih - ren
- 3. So sass er im Hö - ren und
- 1. In days long a - go was
- 2. A knight at her side was
- 3. So, rapt in be-hold-ing and

Im Balladenton.

57.

Red. Red.**

p un poco stretto

- 1. Zei - ten im Schlossei - ne Harf - ne - rin; — die wei - ssen Fin - ger liess
- 2. Fü - ssen — sass da mit trau - ri - gem Muth. — Er hör - te die Tö - ne
- 3. Schau - en ver - sun - ken und sprach kein Wort; — beim näch - sten Mor - gen -
- 1. sit - ting a harp - er in cas - tle hall; — her i - vo - ry fin - gers
- 2. seat - ed in sor - row - ful gloom - y mood; — the mu - sic his fond ear
- 3. hear - ing, no word from his lips did stray; — the mor - row at dawn's ap -

Red. Red.* Red.* Red.* Red.* **

p un poco stretto

cresc.

f

- 1. glei - - ten sie leicht durch die Sai - - ten hin. — Die
- 2. grü - - ssen, ver - stand — sie nur zu gut. — Es
- 3. grau - - en — musst' er zum Krie - - ge fort. — „Ge-
- 1. flit - - ting up - on the light string' did fall. — The
- 2. greet - - ed, too well — he un - - der - stood. — With
- 3. pear - - ing he must to the wars a - way. — Be-

cresc.

1. schwel - len - den Tö - ne sich füg - ten zu - sam - men wie Sphä - ren -
 2. klag - te und jauchz - te in al - len von Lie - bes - leid und
 3. lieb - te, ich muss — nun ei - len hin, wo man den De - gen
 1. *quiv - er - ing tones — as - cen - ded like sounds of the heav'n - ly*
 2. *tri - umph and with — des - pond - ing Love's sor - row and joy it*
 3. *lov - ed, my bo - dy they car - ry where waits me - the steel so*

1. klang, — sie schlän - gel - ten sich — und schmie - gen
 2. Lust; — er fühl - te sie wie - der - hal - len
 3. schwingt, — mein Herz doch wird im - mer hier wei - len,
 1. *throng, — they twined and em - braced and blend - ed,*
 2. *sung; — he felt that an e - cho res - pond - ing*
 3. *sharp; — but here will my heart e - ver tur - ry*

1. sich um den zar - ten Ge - sang, — sich um den zar - ten Ge - sang. —
 2. tief in der ei - ge - nen Brust, — tief in der ei - ge - nen Brust. —
 3. wo dei - ne Har - fe er - klingt, — wo dei - ne Har - fe er - klingt.“
 1. *form - ing a ru - vishing song, — form - ing a ru - vishing song. —*
 2. *deep in his sad bosom rang, — deep in his sad - bosom rang. —*
 3. *chained to the sound of thy harp. — chained to the sound of thy harp. —*

1. 2. 3.

Volksmelodie aus Langeland.

Folk-song from Langeland.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Agitato.

1870.

58.

1-4. Sie mich ver-gass, mein
1-4. Hide from her, grief; she

Leid sie nicht seh! Der Lie - be Tod dem Her - zen thut weh,
loves me no more! But when Love dies, the bo - som is sore.

a tempo

1. Geh' fort an al - lein mei - nen Gang, lau - sche froh des
2. Win - de wehn von der Hei - math her, froh drum hin - aus, — hin -
3. Neu - e Lan - de fort - an ich seh', sin - gend drum — zur
4. Lieb - lich tönt ja der Vö - gel Ge - sang, still geht der Mond — den
1. Lone — hence - forth must I wan - der a - long, hear - ken with joy to the
2. Gent - ly blow - eth from home — the air. Hence then, a - way! — to
3. Count - ries new let me glad - ly be - hold; sing - ing I go — right
4. Songs — of birds! aye, how sweet - ly they sound! si - lent - ly creeps the

a tempo

dim. *e* *ri - tar - dan - do*

1. Wald - hor - nes Klang, froh der Vö - gel Ge - sang,
 2. aus! auf dem Meer drückt die Sor - ge nicht schwer,
 3. Fer - ne ich geh', that's dem Her - zen auch weh,
 4. nächt - li - chen Gang, Her - ze - leid und Ge - sang,
 1. fo - rest horn strong and the birds' mer - ry song.
 2. sea will I sure: grief is not hard to bear,
 3. man - ful and bold, yet my heart feel - eth cold,
 4. moon on her round; song and sor - row pro - found!

dim. *e* *ri - tar - dan - do*

a tempo

1. 2. 3.

1. froh der Vö - gel Ge - sang.
 2. drückt die Sor - ge nicht schwer.
 3. that's dem Her - zen auch weh.
 1. and the birds' mer - ry song.
 2. grief is not hard to bear.
 3. yet my heart feel - eth cold.

a tempo

rit.

4.

4. Her - ze - leid und Ge - sang.
 4. song and sor - row pro - found!

rit. *a tempo* *rit.* *pp*

Die Poesie.

Poesy.

von

H. C. Andersen.

Deutsch von J. Christensen. English by F. Corder.

Allegro con anima.

1869.

59.

f

1. Kennst
1. Know'st

Ped.

du das Wun - der - land, das Land der Po - e -
thou the ma - gic land, where Po - - e - sy a -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

si - - en? Zum Him - melreich't's em - por, aus
bi - - deith? To Hea - vendoth it sweep, and

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ro - - sen-knos - pen guckt's her - vor, und Her - zens-me - lo -
chus - - tered ro - ses o'er it creep, while songs the heart pro -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

di - en um - tö - nen sei - nen Strand,
 vi - deth pour forth up - on its strand,

und Her - zens-me - lo - di - en um -
 while songs the heart pro - vi - deth pour

tö - nen sei - nen Strand, um - tö - nen sei - nen Strand.
 forth up - on its strand, pour forth up - on its strand.

f *rit.* *a tempo*

cresc. *f* *ff* *m.d.* *m.s.*

f

2. Und Gold hier fin - - - dest
 3. Zu ei - nem Fest - - - ge -
 4. Des Gei - stes Hei - - - math -
 2. *And here thou find - - - est*
 3. *With fes - tal songs of*
 4. *The spi - rit's home and*

2. du, wo - mit man Wel - ten zwin - - get. Und
 3. dicht wird hier das All - tags - le - - - ben, die
 4. land - das Land der Me - lo - di - - - en, der
 2. *gold in bond that worlds* *in bond - age ti - - eth;* *should*
 3. *might the mean - - - est life here; flow - - - ers;* *and*
 4. *sphere where me - - - lo - dy a - bi - - delth, where*

2. zieht die Sor - - - ge her, und drückt das Le - ben
 3. Gott - heit dich um - schwebt, das lüngst Entschwundne
 4. Schön - heit Va - - - ter - haus, wenn Wel - - - ten sin - ken
 2. *sor - row en - - - ter here or seems life's bur - den*
 3. *god - head gra - - - ces thee, a - gain thy lost ones*
 4. *beau - ty dwells for aye, though worlds may full and*

p

2. gar zu schwer: dann froh der Geist sich schwin - get em -
 3. hier noch lebt, und kühl - - - ne Den - ker be - ben: so
 4. hin in Graus: es ist - - - der Po - e - si - en, des
 2. *too se - vere, the spi - - - rit quick - ly fli - eth a -*
 3. *dost thou see the bold - - - est scep - tic cow - ers, so*
 4. *pass a - way, where Po - - - e - sy pre - si - delth, our*

2. por, dem Him - mel zu, dann
 3. hehr ist's hier, so licht, und
 4. Gei - - stes Va - ter - land, es
 2. loft to Hea - ven's fold, the
 3. pure and clear the light, the
 4. ha - - ven true is here, where

2. froh der Geist sich schwin - get em - por, dem Him - mel
 3. kühl - - ne Den - ker be - ben, so hehr ist's hier, so
 4. ist der Po - e - si - en, des Gei - - stes Va - ter -
 2. spi - - rit quick - ly fli - eth a - loft to Hea - ven's
 3. bold - - est scep - tic cow - ers, so pure and clear the
 4. Po - - e - sy pre - si - deth, our ha - - ven true is

2. zu, em - por, dem Him - mel zu.
 3. licht, so hehr ist's hier, so licht.
 4. land, des Gei - stes Va - ter - land.
 2. fold, a - loft to Hea - ven's fold.
 3. light, so pure and clear the light.
 4. here, our ha - ven true is here.

Solvejgs Wiegenlied.

Solvejgs Cradle Song.

Aus H. Ibsens „Per Gynt.“

Deutsch von Wilh. Henzen. English by F. Corder.

Lento. $\text{♩} = 72$

1875.

60.

pp sempre
con Ped.

dim.

P

Schlafe, du theu-erster Knabe mein! Ich will wiegen mein
Sleep, my treasure, my ba-by boy, I will rock and watch

ppp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Kind_ und wachen. Still mir im Schoosse hat's gelauscht dem Sang, mit
o - ver my darling, Croon-ing lul - lu-bies with fondness rife, May

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

mir hat gespielt es all sein Leb-ta-ge lang. An seiner Mut-ter Brust mag
he re-call them all the days of his life; May Mother's bo-som ward off

poco animato
mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

tranq. *animato*

gern es sein all sein Leb-ta-ge lang, Gott seg - ne es fein! An meinem Her-zen lass'ich's
all an-roy All the days of his life. Ah Heaven, that were joy! On Mother's bo-som he shall

dolce *pp* *mf*

tranq. *animato*

ped.

tranq.

ger - he ruh'n all sein Leb-ta-ge lang; so müd' ist es nun. Schlaf, du theu - er - ster
safe - ly rest All the days of his life, so wea-ry and distress. Sleep, my trea - sure, my

tranq.

pp *p*

ped.

cresc.

Kna-be mein! Schlaf! Schlaf! Ich will wie - gen mein Kind - und wachen.
bu - by boy, sleep! sleep! I will rock and watch o - ver my darling,

cresc.

ped.

più cresc. *f*

Schlaf! Schlaf! Ich will wiegen mein Kind und wa - chen, schlaf, du theu - er - ster
sleep! sleep! I will rock and watch o - ver my dar - ling. Sleep, my trea - sure, my

più cresc.

ped.

Kna-be mein!
bu - by boy.

p *cresc.* *pp*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.* *ped.*